Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś mówi im mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on im odpowiadał: Kto ma dwie tuniki,* niech przekaże temu,** kto nie ma, a kto ma żywność, niech czyni podobnie.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś mówił im: Mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś mówi im mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on im odpowiadał: Kto ma dwie koszule, niech podzieli się z tym, który nie ma żadnej, a kto ma co jeść, niech postąpi podobnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Kto ma dwie szaty, niech da temu, który nie ma, a kto ma pożywienie, niech uczyni tak samo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj udzieli temu, co nie ma; a kto ma pokarm niech także uczyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedając, mówił im: Kto ma dwie sukni, niech da nie mającemu, a kto ma pokarmy, niech także uczyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On im odpowiadał: Kto ma dwie suknie, niech się podzieli z tym, który nie ma; a kto ma żywność, niech tak samo czyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiadając, rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj da temu, który nie ma, a kto ma żywność, niech uczyni podobnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Kto ma dwie koszule, niech się podzieli z tym, który nie ma, kto ma pożywienie, niech uczyni podobnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On im mówił: „Kto ma dwa ubrania, niech podzieli się z tym, który nie ma. Kto ma żywność, niech czyni podobnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiadając mówił im: „Kto ma dwie suknie, niech się podzieli z tym, który nie ma; kto ma jedzenie, niech tak samo czyni”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Odpowiedział im tak: - Masz dwa ubrania, podziel się z tym, co nie ma. Masz co jeść, podziel się z drugim.

[1)] tunika, χιτών, כֻּתֹּנֶת l. כְּתֹנֶת (pod. G), lub: koszula, spodnia część garderoby; nie ma mowy o zewnętrznej, ἱμάτιον, w G tłum. שִׂמְלָה , שַׂלְמָה l. בֶּגֶד .

[2)] <x>290 58:7</x>; <x>330 18:7</x>

[3)] <x>660 2:15</x>; <x>690 3:17</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadał im: - Kto ma dwie suknie, niech da temu, kto nie ma, a kto ma żywność, niech czyni podobnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь сказав їм: Хто має дві сорочки, хай дасть тому, хто не має, а хто має їжу, так само хай робить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś powiadał im: Ten mający dwie suknie niech da wspólność temu nie mającemu, i ten mający strawy podobnie niech czyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, rzekł im: Kto ma dwie suknie niech odstąpi temu, co nie ma; a kto ma pokarmy niechaj czyni tak samo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział: "Kto ma dwa płaszcze, powinien podzielić się z tym, kto nie ma żadnego, a kto ma żywność, powinien zrobić to samo".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on im mówił: ”Kto ma dwie szaty spodnie, niech się podzieli z tym, który nie ma żadnej, a kto ma coś do jedzenia, niech uczyni podobnie”:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli masz dwa ubrania, daj jedno biednemu. Jeśli masz co jeść, podziel się z głodnym—odpowiadał Jan.